

Diaspore. Quaderni di ricerca 3

Scritture migranti

Per Silvana Serafin

a cura di

Emilia Perassi, Susanna Regazzoni
e Margherita Cannavacciolo



Edizioni
Ca' Foscari

Scritture migranti

Diaspore

Quaderni di ricerca

Collana diretta da | A series edited by
Susanna Regazzoni
Ricciarda Ricorda

3



Edizioni
Ca' Foscari

Diaspore

Quaderni di ricerca

Direttori | General editors

Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Ricciarda Ricorda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico | Advisory board

Shaul Bassi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Enric Bou (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Luisa Campuzano (Universidad de La Habana, Cuba) Ilaria Crotti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Antonio Fernández Ferrer (Universidad de Alcalá, España) Rosella Mamoli Zorzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia) Eduardo Ramos Izquierdo (Université de Paris IV Sorbonne, France)

Melita Richter (Università degli Studi di Trieste, Italia) Daniela Rizzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Silvana Serafin (Università di Udine, Italia)

Lettori | Readers

Rosanna Benacchio (Università degli Studi di Padova, Italia) Luis Fernando Beneduzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Anna Boschetti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Silvia Camilotti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Alessandro Cinquegrani (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Adriana Crolla (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)

Biagio D'Angelo (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil) Monica Giachino (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Marie Christine Jamet (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Adriana de los Angeles Mancini (Universidad de Buenos Aires, Argentina)

Pia Masiero (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Maria del Valle Ojeda Calvo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Michela Rusi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) María Carmen Simón Palmer (CSIC - Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, España)

Alessandra Trevisan (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Michela Vanon Allinata (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Elisa Carolina Vian (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato di redazione | Editorial staff

Margherita Cannavacciuolo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Ludovica Paladini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Alberto Zava (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Scritture migranti

Per Silvana Serafin

a cura di

Emilia Perassi, Susanna Regazzoni
e Margherita Cannavacciuolo

Nuova edizione accresciuta

Venezia

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing

2014

Scritture migranti: Per Silvana Serafin
a cura di Emilia Perassi, Susanna Regazzoni e Margherita Cannavacciuolo

© 2014 Emilia Perassi, Susanna Regazzoni e Margherita Cannavacciuolo per il testo
© 2014 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
Università Ca' Foscari Venezia
Dorsoduro 1686
30123 Venezia
<http://edizionicafoscari.unive.it/>
ecf@unive.it

1a edizione settembre 2014
2a edizione accresciuta dicembre 2014
ISBN 978-88-97735-96-0

Progetto grafico di copertina: Studio Girardi, Venezia

Scritture migranti : Per Silvana Serafin / Emilia Perassi ; Susanna Regazzoni ; Margherita Cannavacciuolo. — 2. ed. — Venezia : Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, 2014. — 322 p. ; 23 cm. — (Diaspore. Quaderni di ricerca ; 3). — ISBN 978-88-97735-96-0. — Disponibile in PDF all'indirizzo <http://edizionicafoscari.unive.it/col/exp/35/43/Diaspore/3>



Sombrero campesino y una mirada audaz

Rasgos desafiantes. Con alpargatas gastadas camina las mañanas por las calles empedradas de una ciudad portuaria. Vocifera diarios que se desarman entre los pliegues de un saco holgado. Las manos curtidas delatan frío y trabajo desde siempre. *La Nación*; *La Tribuna*, noticias ajenas en palabras desconocidas.

Un sombrero campesino y una mirada audaz.

Adriana Mancini

En homenaje a todos los inmigrantes del mundo
A Silvana Serafín por su dedicación

Indice

Ricciarda Ricorda Silvana Serafin e il bosone di Higgs	11
Giuseppe Bellini Presentazione	13
Saggi	
Irina Bajini Os vellos non debem de namorarse Il sorriso malinconico di Castelao nel suo esilio argentino	19
Trinidad Barrera El desplazamiento urbano en la poesía de Fernández Moreno	29
Giuseppe Bellini La lezione di Asturias	39
Enric Bou La mirada enfangada Acerca de <i>La ciénaga</i> de Lucrecia Martel	47
Luisa Campuzano Emigración, según las narradoras cubanas de entre siglos	55
Antonella Cancellier Marcello Gentili: quando il diritto, l'arte, l'umanità si abbracciano	65
Martha L. Canfield Traduttori-traditori Pasajes de traducción en busca de una casuística	73
Margherita Cannavacciuolo Viaje al revés en tres textos de José Emilio Pacheco	85
Camilla Cattarulla Migrazioni e identità in <i>Adán Buenosayres</i> di Leopoldo Marechal	93
Adriana Cristina Crolla Fernando Birri: un friulano diasporico	103

Domenico Antonio Cusato Dall'Avana al cielo, passando per Nuova York L'esodo di Reinaldo Arenas e la fine del suo racconto	115
Biagio D'Angelo Diário afetivo do pós-colonialismo europeu <i>Os verbos auxiliares do coração</i> , de Péter Esterházy	123
Donatella Ferro La Spagna nel diario di Francesco Priuli	133
Rosa Maria Grillo Margherita Sarfatti tra le due sponde del Plata	143
Dante Liano El cautivo, el padre, la doncella	155
Renata Londero El íntimo exilio de Jaime Gil de Biedma Viajes por el tiempo y el espacio en su poesía y prosa autobiográfica	171
Ilaria Magnani Migrazioni italiane e letteratura Una prova di scrittura per l'infanzia	181
Adriana Mancini «Nacer en el lugar equivocado» Acerca de <i>Nomadía</i> de María Casiraghi	191
Paola Mildonian I viaggi di Penelope III Dal Texas a Boston con Mnemosine e il suo poeta	197
Emilia Perassi Argentina di Renata Mambelli Dalla fine all'inizio del mondo	211
Elide Pittarello Ramón Gómez de la Serna emigrante Notas sobre <i>Automoribundia</i>	221
Susanna Regazzoni Migración, nomadismo y reterritorialización: Cuba y Estados Unidos	233

Federica Rocco Migración, exilio e insilio en <i>Lengua madre</i> de María Teresa Andruetto	241
Fabio Rodríguez Amaya Luis Fayad: escritura, melancolía y nostalgia	251
Laura Scarabelli Straniera a sé stessa La genealogia femminile come spazio di autfigurazione nella narrativa di Marjorie Agosín	261
Laura Silvestri Esilio e genere nella scrittura di Rosa Chacel	273
Patrizia Spinato Bruschi Esili e nostalgie nella geografia di Mario Benedetti	285
Creazioni	
Rosalba Campra La visita	297
Rosalba Campra Pero Amor, que lo alto y bajo iguala	299
Rosalba Campra Los soñadores	301
Rosalba Campra Sobre los perseguidores	303
Martha Canfield Ramalazos de mar	305
Eduardo Ramos-Izquierdo El trabajo bien hecho	307
Eduardo Ramos-Izquierdo Las tardes con Abuela	309
Rocío Oviedo Pérez de Tudela El mueble migrante de Anselmo Zuyuan	311
Rocío Oviedo Pérez de Tudela Figura de mujer en un barco	315

Scritture migranti

Per Silvana Serafin

a cura di Emilia Perassi, Susanna Regazzoni e Margherita Cannavacciuolo

Fernando Birri: un friulano diasporico

Adriana Cristina Crolla (Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentina)

Abstract Fernando Birri is considered the father of Latin American cinema. A Friulian descendant with a diasporic existence, Birri is a Santa Fe filmmaker and intellectual that was heavily involved in the development of cinematography at the Universidad Nacional del Litoral and abroad, e.g. Cuba and Venezuela. He was also involved in Cinecittà in Rome, where he soon learned the neorealistic aesthetics with Cesare Zavattini and Luigi Chiarini. In his important films, Birri aimed to develop a narration about his Friulian ancestors and the role of Italian immigrants in shaping the Pampa Gringa in Santa Fe. In the sixties, Fernando Birri and the writer Vasco Pratolini dramatized *Mal d'America*, a play about Friulian migration. It was not shot in Rome, but it was published in 2010 as a book.

En la segunda mitad de los cincuenta, con la caída del Peronismo, el contexto de la Universidad Nacional del Litoral en Santa Fe se manifestaba como un ámbito propicio para las transformaciones y las refundaciones modernizadoras y democratizadoras. Por aquellos años la Universidad impulsó un nuevo contrato con la sociedad a partir de una revisión profunda de su función intermediadora y Josué Gollán, designado Rector en 1957 y electo por cuatro años en 1958, luego de la reforma de los Estatutos de la universidad, desarrolló una gestión coherente con estos objetivos. La renovación tomó formas singulares en las diversas dependencias y en particular en el Instituto Social (posteriormente Departamento de Extensión Universitaria), en la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales, la Facultad de Ingeniería Química y en el recientemente creado Instituto del Profesorado (1953), así como en el Instituto de Cinematografía de la UNL, de breve pero intensa existencia (1956-1976).

Espacios donde docentes, investigadores y estudiantes experimentaban profundos cambios en perfecta articulación con la vida intelectual, cultural y política del momento. Y en ese proceso es fundamental la incorporación de Fernando Birri, cineasta santafesino que regresa a la ciudad en 1956, luego de haber estudiado y aprendido durante cuatro años en el *Centro Sperimentale di Cinematografia* de Roma las teorías revolucionarias del Neorealismo y los postulados, que inmediatamente aplica, de Cesare Zavattini y Luigi Chiarini. Los esfuerzos pioneros de la conducción de Birri quedaron plasmados en 9 fotodocumentales y 19 documentales, realizados

en la sede de lo que pasó a ser reconocido como «La escuela documental del Litoral».

En el seno del Instituto de Cinematografía tuvo cabida una experiencia notable y en consonancia con el ideario en boga, a partir de un proceso de importación teórica de modelos literarios y culturales que renovaron el espectro ideológico local. Una intensa actividad de lectura, comentario, traducciones y fundamentalmente discusiones en torno a la figura del escritor, del poeta, la función social de la poesía, así como valores ideológicos ligados al compromiso del escritor, reconfiguraron estos referentes (Crolla 2013).

Birri¹ volvía de Italia en donde se había autoexiliado ya que había sentido a comienzos de los cincuenta que el aire que se respiraba con el peronismo era irrespirable. Así se lo narra a la cineasta franco-brasileña Dominique Dreyfus quien lo entrevistó en 2010 en Roma para producir un film sobre su vida y su obra: *Fernando Birri, argentin d'art et d'essai*.² De la transcripción de las numerosas horas de grabación, extraemos estas palabras:³

Dado que en ese momento estábamos deslumbrados, y fue una de las razones que me decidió a hacer cine, por el neorrealismo italiano, la idea era venir a aprender cine en Italia. Y hacer cine en Italia era aprender a hacer cine en el *Centro Sperimentale de Cinematografia*... vengo aquí, afino en Italia inclusive mi identificación con el comunismo que es diverso porque es el comunismo italiano en los años 50, te repito, para evitar equívocos, es el comunismo de Gramsci. Es un comunismo con una perspectiva humanitaria, humanística, abierta a todas las formas y corrientes espirituales, filosóficas, culturales...

Pero antes decide ir a Paris, gran mito cultural para los argentinos, y recalca en el IDEC, el instituto de cinematografía de Paris del que se des-

1 Birri, Fernando (Santa Fe, Argentina, 1925) Entre 1950 y 1953 estudió en Cinecittà, Roma, y en 1956 fundó y dirigió el Instituto de Cinematografía de la UNL de donde surgió la Escuela Documental de Cine de Santa Fe. En 1982 fundó un Laboratorio en el Departamento de Cine de la Universidad de los Andes de Venezuela. Creó y dirigió la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano y la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños en La Habana, Cuba (1986-1991). Recibió numerosos premios y dirigió, entre otros films y documentales: *Los inundados* (1961), *La Pampa Gringa* (1963), *Org* (1978), *Mi hijo el Che* (1985), *Un señor muy viejo con unas alas enormes* (1988, en base al cuento homónimo de Gabriel García Márquez), *El siglo del viento* (2000), *Elegía Friulana* (2007), *El Fausto criollo* (2012). Desde 1964 vive en Roma pero alterna residencias en Cuba, Méjico, Brasil, Venezuela y visitas a su ciudad natal, Santa Fe. En 2007 publicó *Soñar con los ojos abiertos*, *Las treinta lecciones de Stanford* (Aguilar); *La escuela documental de Santa Fe* (Rosario, 2008) y *Mal d'America*, (Torino, 2010).

2 *Fernando Birri, argentin d'art et d'essai*, de Dominique Dreyfus, producido en 2010 por L'Harmattan et les Films d'un Jour, Paris, Francia.

3 La autora agradece a la cineasta Dreyfus la copia transcripta del contenido de la entrevista en donde Birri se explaya sobre sus relaciones con Italia. El texto en bruto es normalizado para facilitar su lectura.

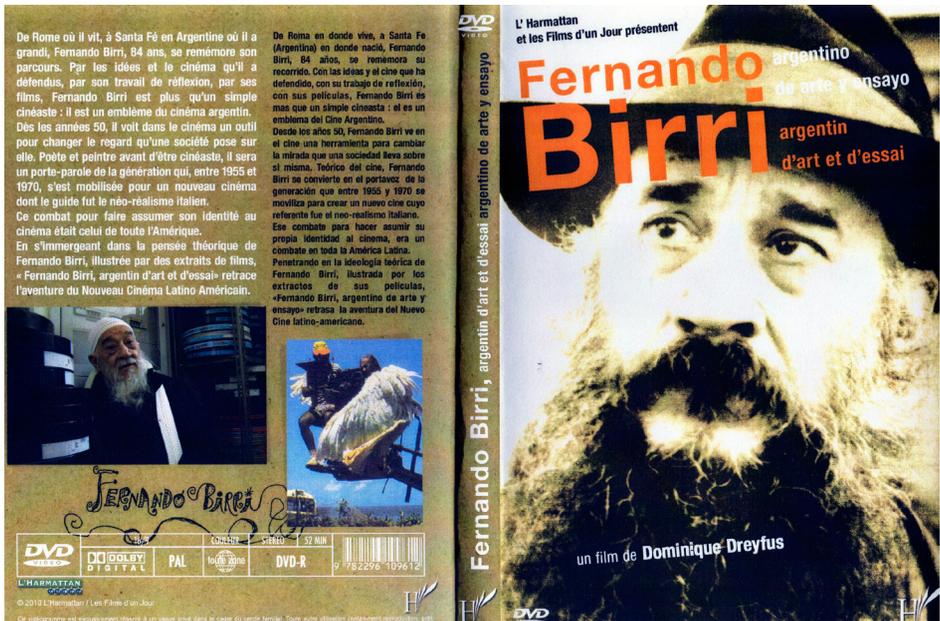


Fig. 1. Portada del DVD *Fernando Birri, argentin d'art et d'essai*.

anima cuando se entera que los ensayos fílmicos se hacían con cámaras sin películas, por lo que los estudiantes no podían cotejar sus resultados.

Hice mi valija y me volví a Roma. Así fue como recalé aquí en el *Centro Sperimentale*, y así fue como hice ese examen con Luigi Chiarini presidiendo la mesa de admisión, y con el Ciudadano *Citizen Kane* de Orson Welles como la película que propuse como análisis para poder tener mi ingreso en el Centro. El Centro fue una experiencia única realmente. Pero también tengo que declarar enseguida, para evitar equívocos, que el Centro no era solamente el Centro. El Centro era la Italia de los años 50, era la Italia de la post-guerra, era una Italia que había surgido de un drama impresionante, era la Italia del libro de *Lettere dei condenati a morte della Resistenza italiana*, es decir, era una Italia con una carga política pero, inclusive, ampliando el término, ideológica, de una riqueza, de una vivacidad, era una Italia pos-fascista, pos-musoliniana, era una Italia 'Gramsciana', la historia que de alguna manera se abría hacia un nuevo futuro... Italia era el país que tenía en lo intelectual el pensamiento de izquierda más desarrollado en la post-guerra. Y en esa Italia, en esa Italia donde el cine que se hacía era el neorrealismo. Esa era la Italia que yo frecuenté y la Italia que yo viví. El *Centro Sperimentale*,

sin comulgar excesivamente con el neorrealismo, porque había diversas tendencias, y oposiciones acá adentro... pero con profesores muy serios, muy bien formados, que a su vez también participaban del neorrealismo con conocimiento y con entusiasmo. Y en esa Italia... la afluencia de los estudiantes internacionales, aparte de los italianos, era enorme, porque el neorrealismo, en ese momento, estaba atrayendo gente de todo el mundo. Se había, como quien dice, despertado un interés, una curiosidad, un ansia de saber qué era ese cine y cómo se hacía.

Birri regresa, desarrolla una tarea notable dando origen a toda una generación de cineastas locales. Pero vuelve a autoexiliarse a mitad de los sesenta recalando no sólo otra vez en Italia sino también en Cuba, donde desarrolla un importante magisterio y en otros países latinoamericanos, como Nicaragua y Venezuela, al impulso del fermento revolucionario que signó aquellos años. Si bien nunca volvió a residir en su Santa Fe natal, ha mantenido contacto y la ciudad lo honró dando su nombre a un Centro Cultural radicado en los edificios del ex Ferrocarril Mitre.

Destacamos de su vasta producción tres obras que tienen directa relación con su matriz italiana. De 1963 es su documental *La Pampa Gringa*, realizado en colaboración con el Instituto de Cinematografía de la Universidad Nacional del Litoral. Para su realización convocó a los mejores especialistas en fotografía (Adelqui Camusso), en música (Virtú Maragno), en producción (Eduardo Pallero), complementando el guión con poemas de José Pedroni y Carlos Carlino, los dos grandes pioneros de la poesía épica de la inmigración gringa. Poemas que son leídos por el gran actor argentino, Dn Oreste Caviglia.

Un listado de los demás participantes nos da la idea de la supremacía absoluta de italianos o de descendientes que integraron el staff: compaginación: Antonio Ripoli y Gerardo Rinaldi; títulos: Carlos Panichelli; laboratorista: Diego Bonacina; técnico: Alberto Andreanu; movimiento: Carmen Papio y Dolly Pussi; grabación: Amado Romero; sonido: Mario Fezia. Así lo narra a Dreyfus:

En la Universidad, en el Instituto del Cine de la Universidad Nacional del Litoral nacen también *La Pampa Gringa* y *Los Inundados*, que hace polémica... rompe, prácticamente divide el país a favor [y en] contra. Y consigo hacer *La Pampa Gringa* que era un esbozo para una película que siempre quise hacer, que quiero hacer todavía, a lo mejor pueda ser que lo haga antes de estirar las patas... o no, no importa pero de cualquier manera está escrita, hay un *story board* hermoso...⁴ te puedo facilitar algunas diapositivas para la película. El libro está escrito por mí con el

4 Se refiere a *Mal d'America*.

gran escritor italiano Vasco Pratolini. El mal de América es una enfermedad... El mal de América es una cosa que contraían los emigrantes cuando se iban de Italia. Iban a Argentina, los bisabuelos... y siempre se iban pensando en volver... no lo conseguían casi nunca. Algunas veces lo conseguían. Entonces volvían de América a Italia y cuando llegaban a Italia, apenas tocaban el suelo italiano, pasaba lo contrario de lo que te conté antes cuando yo tomo el avión. Habían querido volver y desde el momento en que volvían sentían que les hacía falta América. Eso era como una enfermedad: el mal de América. Ese no lo pude hacer, pero hice *La Pampa Gringa*.

Muchos años después, en 2007, decide realizar su *Elegia Friulana*⁵ para dejar registro de aquel pasado y de este presente es/trábico (Crolla 2009). Del material que sirvió como *premesse* para las proyecciones de los dos documentales en Italia, extraemos:

Nostra patria e Il mondo intero: Due documentari poetici del regista italo-argentino Fernando Birri dedicati alla memoria dei suoi nonni e di tutta l'immigrazione dall'Italia all'Argentina nel secolo 19°. Un canto al lavoro, ai sogni, all'avventura, al grano, alla conquista del nostro pane e della nostra utopia quotidiana: *Elegia Friulana* e *La Pampa Gringa*.

Y luego un texto que Birri necesitó escribir/se para iluminar el sentido y destino del tratamiento:

Dedico questo film alla memoria di mio nonno Giovanni Battista Birri, nato nella seconda metà dell'Ottocento a Santa Maria la Longa, nel cuore del Friuli d'Italia.

È la mia stessa voce a raccontare la sua storia. Ma la mia voce non è altro che l'eco della voce di mio padre che racconta la vita di suo padre, contadino prima e poi mugnaio e poi emigrante in America del Sud verso il 1880. (Anarchico, ateo, libertario, messo ai ferri dai carabinieri a Santa Maria la Longa, in Italia, emigrante coi polsi liberi a Santa Fé, in Argentina). E la sua storia non sarà altro che la storia collettiva di tanti friulani che si ritrovarono nella pampa fertile del litorale argentino, sulle sponde del grande fiume Paraná, a Santa Fé de la Vera Cruz, dove io sono nato.

E raccontando queste vite, durissime ma piene di speranza, il film vuol essere così un canto elegiaco ai sogni in un futuro migliore, che non moriranno finché ci sia creatura - uomini e donne - sulla terra. Un

5 La autora agradece a Fernando Birri los *storyboard* y las imágenes de *Elegia Friulana* y de *Mal d'America*, de donde se extrae la información y el material inserto.



Foto 2. Juan Carlos Castagnino, *San Lupo, los anarquistas utópicos*. Gouaches, tinta y collages. 70x50 cm. Roma, 1966.

canto all'avventura, al lavoro, al frumento ed all'orizzonte. Un canto, infine, alla conquista del nostro pane e della nostra utopia quotidiana.

Stampe, fotografie e films d'archivio (e anche lo story-board di *Mal d'America*, il film da me scritto con Vasco Pratolini, illustrato con più di cento dipinti di Castagnino, e mai realizzato) illuminano queste parole con la Santa Maria La Longa del nonno e con quella d'oggi che lui non ha potuto vedere coi suoi occhi e che vedono invece gli occhi di suo nipote Fernando e la sua camera.

Antiche musiche («trenta giorni di macchina a vapore...») si fondono con fisarmoniche di chamamés conferendo al film quel vibrato col quale l'effimera memoria sostiene eterno dialogo con l'anima dei suoi morti.

Fernando Birri
Roma, 2007

Nos disponemos a disfrutarlo y ya desde los logos iniciales encontramos certificada la doble pertenencia: el Comune di Santa Maria la Longa y la Fundación Fernando Birri de Artes Multimediales de Santa Fe. Sobreimpreso en cartón negro se lee «un recuerdo del nonno Giambatista a quien



Fig. 3. Juan Carlos Castagnino, *La nona Maria, la primera cosecha, las langostas*. Gouaches, tinta y collages. 70x50 cm. Roma, 1966.

no conocí, furlano, molinero y anárquico, que en 1880 tuvo que emigrar por hambre y política de Santa Maria la Longa en el Friuli, a la pampa argentina».

Inmediatamente se incluyen imágenes del *storyboard* del film escrito con Pratolini y jamás realizado: *Mal d'America*, y algunas de las 150 *gouache* del insigne pintor italoargentino Juan Carlos Castagnino (1908, Mar del Plata - 1972, Buenos Aires). *Stornelli d'esilio*,⁶ canción popular anónima con letra de Pietro Gori, considerada el más famoso canto anarquista revolucionario, acompaña con su «Nostra patria è il mondo intero, nostra legge è la libertà... ribelle in cor ci sta» las fotos de Errico Malatesta y Carlos Cafiero y las imágenes sobre las revueltas campesinas pintadas por Castagnino.

Una melodía de lenta cadencia se acopla para acompañar las *gouache* con «Dei miseri le turbe sollevando, fummo d'ogni nazione messi al ban-

6 Compuesta sobre una base musical anónima popular toscana: *Figlia campagnola*, la letra fue publicada en 1898 en un opúsculo de *Canti anarchici rivoluzionari*, editado por la revista «La Questione sociale» de los anarquistas exiliados en América. A partir de entonces se convirtió en el himno de las luchas llevadas adelante por el «Internazionalismo libertario».



Fig. 4. Juan Carlos Castagnino, *Payada de Martín Fierro con el Negro y los inmigrantes*. Gouaches, tinta y collages. 70x50 cm. Roma, 1966.

do...» y un tango enlaza los dos mundos del cineasta con el dolor de la diáspora y del tiempo irrecuperable, mientras el molino Birri, en su estado actual de abandono, y la placa de la «Località Casoli-Birri» certifican el origen y las razones de la huida.

La voz del *nonno* dice: «Escucha, nieto mío: mi corazón está todavía vivo dentro del grano de una espiga de trigo». Y el nieto responde: «Perdoname, nono Birri, vos que supiste amontonar espigas y ladrillos, por no haber sabido yo amontonar más que palabras, fotogramas... fantasmas... Pero bajo la pampa húmeda y verde, en mi semen, huérfano y deslumbrado, tu semilla soñaba... Recuerdo los nombres oídos en mi infancia:... Cassutti, Buccini, Buonocuore, Tredici, Sovrano... y *cialciut* (que quiere decir pesadilla), y *polenta* (que se corta con el hilo de la nonna Giovanna)...».

Otra vez la canción de los expatriados, en sus primeros versos, acompaña las fotos de los inmigrantes llegando al puerto de Buenos Aires y su esperanza de *fare l'America*: «O profughi d'Italia, all'avventura, si va senza rimpianti, né paura, nostra patria è il mondo intero...». Otros molinos friulanos, Simonetti y el Mulino del Bosco, se acoplan a la idea del agua, al trigo, al pan, a la escuela y a los sueños. Las fotos de los caídos en las guerras se asocian con un campo de amapolas rojas, como metá-

fora de puños que aprietan cada gota de sudor, cada lágrima, cada gota de sangre vertida, mientras la voz se pregunta si el hombre fue siempre lobo del hombre.

Las fotos de fiestas, de la guerra y de costumbres populares se organizan en series paralelas para mostrar la llegada a la Pampa Gringa, a Santa Fe, y para que la voz sancione: «... y esto es lo que somos, esto es lo que fuimos: espejismo, testarudez, esperanza...» y con imágenes de esta nueva realidad americana y un dibujo del mismo Birri de la Cruz del Sur, escuchamos: «... éste que nos toca vivir es tiempo infausto», pero repite tercamente el eco: «... donde sea que un explotado se rebele, allí encontraremos legiones de hermanos...». La canción lo acompaña en su lengua original: «Dovunque uno sfruttato si ribelli, noi troveremo schiere di fratelli. Nostra patria è il mondo intero...».

En cartón negro final, como saludo jubiloso, leemos: «M'illumino d'immenso... (Ungaretti)... Me ilumino de inmensidad...».

Otro texto utilizado para el estreno del film en Italia nos enriquece la lectura:⁷

«ELEGIA FRIULANA» con el pianto del nonno Giovanni sulle guancie del nipote Fernando. Bozza per il film mediometraggio del regista italo-argentino Fernando Birri

Avvertenza: Poco dopo incominciato in Italia il mio secondo esilio dell'Argentina, verso la fine del 64, quando la democrazia impazzì da noi,

7 Mail enviado por Fernando Birri a la autora del presente trabajo.

Hola querida Adriana,

lo primero: *auguri* de Felices Fiestas y Buen 2013!

Lo segundo: *complimenti* por el empeño con el que trabajas en tu nuevo libro, garantía inefable de densidad y madurez en el complejo tema tratado (ese leonardesco *ostinato rigore* es el que también alguna vez mi fiel amigo Vasco Pratolini llamó en uno de sus libros *la costanza della ragione...*).

Lo tercero y último: lamentablemente, mi estado de salud que sigue siendo delicada, me impide asumirme surplus de esfuerzos como entrevistas y cualquier otra actividad pública. PERO tratando de cumplir contigo he pensado enviarte un material inédito, gracias al cual la carencia de la entrevista puede redundar en un aporte original y único: se trata del poema-guion que escribí para mi film ELEGIA FRIULANA, realizado en Italia algunos años atrás. (Y algunos otros materiales - también inéditos - que rescaté al revisar mi archivo en busca de los documentos prometidos y ahora agregó).

Como te digo es material inédito y te autorizo a disponer del mismo - si lo crees útil a tus fines - como mejor creas.

Vuelan abrazos,

Fernando

PS: Aunque de manera no ortodoxa, este envío trata de responder a su solicitud: «Me sería muy útil que me contara la relación que ha entablado con su matriz italiana y cómo considera que esto se articuló y potenció el universo creativo, productivo y formativo de la intelectualidad por aquellos años».

En la columna sonora del film, el poema del guion está dicho por mí en ambas versiones, italiana y argentina (hay también una tercera versión, dicha en dialecto friulano o furlano).

cominciasti a sognare un film che poi avrebbe scritto con Vasco Pratolini nel '65 col titolo MAL D'AMERICA. Cosa era questo mal, questa malattia immaginaria che colpiva, a quanto si diceva, gli italiani che emigrati in Argentina e dopo aver sognato per decadi il ritorno in patria e finalmente - in pochi casi - avversi avverato questo, una volta qui il sogno cambiava indirizzo e quello che si sognava adesso era la pampa lasciata tanto lontana? Cioè, in parole semplici quella malattia non era altro che una vecchia e nuova malinconia. Se lo saprò io! Ed è quella febbre la stessa che mi ispirò LA PAMPA GRINGA, e che oggi, ritornato nel Friuli del mio nonno Gianbattista il mugnaio (di quel mulino Birri che ancor oggi si può vedere nella mappa di Udine), mi fa delirare a un nuovo film che voglio chiamare ELEGIA FRIULANA. (La protesta amara di altri miei films, come TIRE DIE, l'ironia implacabile di LOS INUNDADOS e - a ritroso della Storia - di LA PRIMERA FUNDACION DE BUENOS AIRES che hanno come epicentri treni e navi, non sono altro che antidoti a quel mal. Pura salute, puro futuro).

Del *storyboard* que nos enviara Birri, la letra del tema musical de fondo, transcripto en traducción en palabras que el locutor pronuncia: «... pero repite tercamente el eco: Nuestra patria es el mundo entero, nuestra ley es la libertad, y un pensamiento rebelde en nuestro corazón está... pero repite tercamente el eco: Oh prófugos de Italia a la aventura se va sin añoranza y sin miedo... pero repite tercamente el eco: Donde sea que un explotado se rebele, allí encontraremos legiones de hermanos...».

En 2010, Birri publica, con prólogo del periodista Goffredo De Pascale, un libro que contiene el guión coproducido con Vasco Pratolini y nunca filmado. Y que incluye dos Apéndices: *Canzoni degli emigranti* y la traducción al italiano de *La Payada di Martín Fierro e del Moreno*, episodio sustancial del canto épico argentino escrito por José Hernández.

La información aportada por el prologuista nos permite completar las razones históricas de la revuelta anarquista fallida de los campesinos de la Banda del Matese en 1877. Los datos autobiográficos y de la producción conjunta del guión se complementan con el relato de otros elementos que coadyuvaron a la historia compartida del fenómeno inmigratorio italiano. Como por ejemplo que el propio Malatesta buscó también refugio en Argentina en 1885 fundando el primer sindicato nacional: la Sociedad Cosmopolita de Resistencia y Colocación de Obreros Panaderos, y participó de los primeros paros. El fenómeno inmigratorio italiano en estas tierras se enlaza con el aporte sustancial que los italianos dieron al nacimiento de una burguesía metropolitana progresista, y a las matrices culturales de ambas orillas que lograron que comunismo y anarquismo se unieran para luchar por una sociedad más justa. La Payada del Martín Fierro y la rebelión del gaucho matrero, ilustrará también la lucha por la libertad emprendida contra los procesos locales.

La Argentina di *Mal d'America* è anche il mondo nuovo dove ci si può rifondare e dove, per orientarsi bisogna innanzitutto scoprire altre costellazioni come la Croce del Sud avvistata da Salvatore e Maria Scota la prima notte trascorsa all'aperto [De Pascale in Pratolini, Birri 2010, p. 11].

En este trabajo corporativo, Birri y Pratolini llegan a poner también en confrontación sus propios horizontes políticos, personales e ideológicos. Y por sobre todo, estéticos. Según una impostación que el mismo Birri reconoce como post-neorrealista, el film se diseña según una técnica que el cineasta define como «elemental», recurriéndose a fragmentos de actualidad de la época, a fotografías, a láminas con textos explicativos, solución ya experimentada en *La Pampa Gringa*, a fin de sintetizar largos períodos históricos y completar las elipsis necesarias.

Detto in due parole, si intende realizzare un film storico che parli al presente. Come se viaggi, speranze, morti, lavoro, amore, nascite, tradimenti, rivoluzioni, sconfitte, ribellione e cioè tutte le avventure in cui venne coinvolta l'immigrazione italiana in Argentina, dalla fine dell'800 ai primi del 900 si fossero svolti sotto gli occhi di una macchina da presa della televisione. Quindi in ripresa diretta, col senso finale di un grosso 'reportage'... restando implicito un giudizio storico si intende rappresentare e demistificare senza retorica patriottica, senza personaggi manichei, senza facili moralismi, una realtà di per sé drammatica, innegabilmente positiva, e affascinante [Pratolini, Birri 2010, p. 28].

Si bien el guión no fue nunca filmado, tenemos, gracias a Fernando Birri y a su friulandad expandida, la oportunidad de acceder a este texto dramático, escrito al calor y al arte colaborativo de dos grandes intelectuales de ambas orillas, y a las imágenes de un pintor italo-argentino de excelencia que quiso colaborar entusiastamente con el proyecto.

Y a través de su obra, transitar por una misma historia hermanaada al fragor de dos botas geográficas, metafóricamente similares: Italia y Santa Fe. Botas que siguen armonizando sus pasos para desandar recorridos hacia la recuperación de un pasado diaspórico común y para proyectar un camino fraternal, que no se acaba.

Bibliografía

- Crolla, Adriana (2013). *Leer y enseñar la italianidad: Sesenta años y una historia en la Universidad Nacional del Litoral*. Santa Fe: Ediciones UNL.
- Crolla, Adriana (2009). «Viajes de 'indentidad/es es-trábicas' en la memoria escrituraria italo-argentina». In: Serafin, Silvana (coord.), *Ecos*

italianos en Argentina: Emigraciones reales e intelectuales. Udine: Campanotto, pp. 21-36.

Pratolini, Vasco; Birri, Fernando (2010). *Mal d'America*. A cura di Goffredo De Pascale. Torino: Add.